



Langue arabe

Évaluation en classe de CM2

Enseignement de Langue et Culture d'Origine

Document à l'intention de l'enseignant

Consignes de passation et de codage

2013/2014

Langue arabe à la fin du CM2

1. Qui passe les tests ?

Tous les élèves de CM2 de l'académie de Strasbourg qui bénéficient d'un enseignement ELCO en langue arabe.

2. Qui fait passer les tests ?

L'enseignant de la classe.

3. À quel niveau sont passés les tests ?

Les tests sont passés au niveau A1, l'objectif national fixé dans les programmes de 2008 pour l'enseignement des langues. Le codage prévu pour les tests permet aussi de déterminer si les élèves ont atteint le niveau A1+ (voir point n°7).

4. Qu'est-ce qui est évalué ?

▪ **Comprendre à l'oral**

CO 1 : Peut identifier des informations concernant les membres de la famille dans un dialogue enregistré

CO 2 : Peut identifier des lieux à partir de phrases simples.

CO 3 : Peut comprendre des questions simples sur ce que l'on fait, ce que l'on aime, sa famille.

▪ **Parler en continu / Réagir et dialoguer**

EO1 : Peut poser des questions simples sur des sujets familiers.

EO2 : Peut parler de soi .

EO3 : Peut utiliser des expressions et des phrases simples pour objets dans l'espace.

▪ **Lire**

CE 1 : Peut repérer des informations ciblées dans un document écrit.

CE2 : Peut repérer des informations dans une fiche d'identité.

CE3 : Peut identifier le nom des parties du corps humain.

▪ **Ecrire**

EE 1 : Maîtrise du système graphique : sait écrire de droite à gauche, sait écrire les consonnes selon leurs positions dans le mot, connaît les règles graphiques des lettres orphelines et du redoublement de consonnes

E E2 : Peut écrire une liste de mots.

E E3 : Peut écrire un message simple en référence à un modèle..

▪ **Connaissances culturelles**

TCC : Peut répondre à des questions culturelles (questionnaire à choix multiples).

5. Avec quels outils ?

Chaque enseignant dispose :

- du nombre de cahiers correspondant au nombre d'élèves de la classe, plus un pour lui-même ;
- d'un livret enseignant avec les consignes et les corrections ;
- d'un CD-ROM comprenant : les enregistrements sonores correspondant aux activités de compréhension de l'oral (format CD audio, MP3 ou wav)
- un fichier de recueil et traitement des résultats.

Logiciel requis : Excel, Open Office ou Libre Office.

Les enregistrements audio peuvent également être lus sur un lecteur de CD.

6. Quand faire passer les tests d'évaluation ?

Entre le 2 et le 13 juin 2014. Il est recommandé de répartir la passation des tests sur plusieurs journées.

7. Comment traiter les résultats ?

- Un élève, dont le taux moyen de réussite à l'ensemble des épreuves est compris entre 40 % et 60 %, valide le niveau A1.
- Un élève, dont le taux de réussite est supérieur ou égal à 60 %, valide le niveau A1+.

8. Comment et à qui transmettre les résultats ?

Les livrets sont conservés à l'école ou remis dans le dossier scolaire de l'élève.

Les résultats nominatifs sont communiqués aux directeurs des écoles concernées et sont envoyés par courrier papier aux collèges dont dépendent les élèves.

Les résultats (fichier Excel) seront remontés à l'Inspection ELCO de chaque département pour le 20 juin 2013 au plus tard, aux adresses suivantes :

- A l'inspection de Strasbourg 1 (évaluations passées dans le Bas-Rhin) : ien.strasbourg1@ac-strasbourg.fr
- A l'inspection de Mulhouse 2 (évaluations passées dans le Haut-Rhin) : ce.0680123p@ac-strasbourg.fr

Compréhension de l'oral

Situation 1 (CO 1)

Descripteur : Peut identifier des informations concernant les membres de la famille dans un dialogue enregistré.

Situation : Ecoute d'un enregistrement sonore (pistes 1, 2 et 3 du CD) puis QCM.

Consignes de passation :

Deux personnes regardent un album photo.

Ecoute bien le dialogue entre ces deux personnes. Ensuite, lis bien toutes les questions.

Tu entendas le dialogue une deuxième fois. Pour chacune des questions, tu cocheras la réponse qui convient.

Tu entendas cet enregistrement une troisième fois. Tu pourras vérifier tes réponses et les corriger si nécessaire.

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant lit la consigne aux élèves. Puis il fait entendre les enregistrements sonores en respectant les consignes de passation.

Transcription de l'enregistrement sonore :

- مریم : السلام عليكم يا كمال .
كمال : و عليكم السلام يا مریم.
مریم : ماذا تشاهد؟
كمال : أشاهد ألبوم لأفراد أسرتي .
مریم : من هذا؟
كمال : هذا أبي اسمه محمد .
مریم : ومن هذه ؟
كمال : هذه أمي اسمها خديجة وهي معلمة.
مریم : هل هذا أخوك؟
كمال : نعم هذا أخي سامي و هذه أختي إيناس.

Réponses attendues :

1. Les deux personnes qui parlent s'appellent : <input type="checkbox"/> Sami et Kamal <input checked="" type="checkbox"/> Kamal et Mariem <input type="checkbox"/> Mariem et Sami	2. Le père de Kamal s'appelle : <input type="checkbox"/> Omar <input type="checkbox"/> Saïd <input checked="" type="checkbox"/> Mohamed
3. La mère de Kamal est : <input type="checkbox"/> infirmière <input checked="" type="checkbox"/> maîtresse <input type="checkbox"/> avocate	4. Kamal a : <input type="checkbox"/> deux sœurs <input type="checkbox"/> deux frères <input checked="" type="checkbox"/> une sœur et un frère
5. Kamal regarde : <input type="checkbox"/> Un film <input checked="" type="checkbox"/> Un album photo de la famille <input type="checkbox"/> Une BD	6. La sœur de Kamal s'appelle : <input type="checkbox"/> Sofia <input checked="" type="checkbox"/> Inès <input type="checkbox"/> Anissa

Critères de réussite :

Code 1 : 6 réponses exactes

Code 2 : 5 réponses exactes

Code 3 : 4 réponses exactes

Code 4 : 3 réponses exactes

Code 5 : 2 réponses exactes

Code 9 : 0-1 réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

Situation 2 (CO 2)

Descripteur : Peut identifier des lieux à partir de phrases simples.

Situation : Ecoute d'un enregistrement sonore (**pistes 4, 5, 6, 7, 8 et 9 du CD**) puis QCM

Consignes de passation :

Tu vas entendre 6 phrases. Il faudra repérer le lieu où se passe chaque scène.

Avant d'écouter l'enregistrement, lis bien le nom des lieux proposés.

Chaque phrase sera prononcée deux fois. Pour chacune d'elles, mets une croix dans la case qui convient.

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant lit la consigne aux élèves puis il passe l'enregistrement sonore de chaque phrase.

Phrase 1 : écoute de la piste 4 puis réponse des élèves

Phrase 2 : écoute de la piste 5 puis réponse des élèves

Phrase 3 : écoute de la piste 6 puis réponse des élèves

Phrase 4 : écoute de la piste 7 puis réponse des élèves

Phrase 5 : écoute de la piste 8 puis réponse des élèves

Phrase 6 : écoute de la piste 9 puis réponse des élèves

Transcription des enregistrements sonores :

1. كمال يتعلم في المدرسة.

2. كمال يستحم في الحمام.

3. كمال يقرأ كتابا في المكتبة.

4. كمال ينام في الدار.

5. كمال يجري في الساحة.

6. كمال يشاهد فيلما في السينما.

Réponses attendues :

	Phrase 1	Phrase 2	Phrase 3	Phrase 4	Phrase 5	Phrase 6
dans la cour					X	
à l'école	X					
A la maison				X		
dans la salle de bain		X				
à la bibliothèque			X			
au cinéma						X

Critères de réussite :

Code 1 : 6 réponses exactes

Code 2 : 5 réponses exactes

Code 3 : 4 réponses exactes

Code 4 : 3 réponses exactes

Code 5 : 2 réponses exactes

Code 9 : 0-1 réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

Descripteur : Peut comprendre des questions simples sur ce que l'on fait, ce que l'on aime, sa famille.

Situation : Ecoute d'un enregistrement sonore (pistes 10, 11, 12, 13,14 et 15 du CD) – QCM

Consignes de passation :

Tu vas entendre 6 questions. Qu'est-ce qu'on te demande ?

Chaque question sera prononcée deux fois. Pour chacune d'elles, coche la case qui convient.

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant lit la consigne aux élèves puis il passe l'enregistrement sonore de chaque phrase.

Question 1 : écoute de la piste 10 puis réponse des élèves

Question 2 : écoute de la piste 11 puis réponse des élèves

Question 3 : écoute de la piste 12 puis réponse des élèves

Question 4 : écoute de la piste 13 puis réponse des élèves

Question 5 : écoute de la piste 14 puis réponse des élèves

Question 6 : écoute de la piste 15 puis réponse des élèves

Transcription de l'enregistrement sonore :

1. ما اسمك ؟
2. ماذا تحب أن تشرب؟
3. كم الساعة؟
4. هل لديك أخ أم أخت؟
5. هل تريد لعب الكرة؟
6. أين تسكن؟

Réponses attendues :

Question 1	Question 2	Question 3	Question 4	Question 5	Question 6
<u>On me demande</u> :	<u>On me demande</u> :	<u>On me demande</u> :	<u>On me demande</u> :	<u>On me demande</u> :	<u>On me demande</u> :
<input type="checkbox"/> mon âge <input type="checkbox"/> mon adresse <input checked="" type="checkbox"/> comment je m'appelle (mon prénom)	<input type="checkbox"/> ce que j'aime manger <input checked="" type="checkbox"/> ce que j'aime boire <input type="checkbox"/> ce que j'aime faire	<input type="checkbox"/> où je vais <input type="checkbox"/> comment je vais <input checked="" type="checkbox"/> de donner l'heure	<input type="checkbox"/> si j'ai un animal domestique <input checked="" type="checkbox"/> si j'ai un frère ou une sœur <input type="checkbox"/> où j'habite	<input checked="" type="checkbox"/> si je veux jouer au ballon <input type="checkbox"/> si je veux voyager <input type="checkbox"/> si je peux chanter	<input type="checkbox"/> le nom de mon école <input checked="" type="checkbox"/> où j'habite <input type="checkbox"/> si j'aime la natation

Critères de réussite :

- Code 1 : 6 réponses exactes
- Code 2 : 5 réponses exactes
- Code 3 : 4 réponses exactes
- Code 4 : 3 réponses exactes
- Code 5 : 2 réponses exactes
- Code 9 : 0-1 réponse exacte
- Code 0 : absence de réponse

Expression orale

Situation 1 (EO 1)

Descripteur : Peut poser des questions simples sur des sujets familiers.

Situation : Pour chaque image l'élève pose une question.

Consignes de passation :

Sur les images on voit des objets.

Pour chaque image, tu essaies de poser une question.

Modalités de passation : passation individuelle.

L'enseignant lit la consigne et l'explique à l'élève.

Il peut lui donner la réplique et répondre à la question posée.

On acceptera toutes les formulations cohérentes et bien structurées.

Ce sont les formes interrogatives qui sont évaluées ici.

Exemples de réponses attendues : pour chaque réponse, plusieurs questions sont possibles.

أين توجد مدرستك؟
هل تلعب الكرة؟
متى وصلت الطائرة؟
كيف الجو؟
هل تشرب الحليب؟
هل تحب الخبز؟

Critères de réussite :

Code 1 : 6 réponses exactes

Code 2 : 5 réponses exactes

Code 3 : 4 réponses exactes

Code 4 : 3 réponses exactes

Code 5 : 2 réponses exactes

Code 9 : 0-1 réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

Situation 2 (EO 2)

Descripteur : Peut parler de soi.

Situation : Tableau avec indications diverses. Présentation (à la 1^{ère} personne du singulier) du personnage correspondant aux caractéristiques choisies

Consignes de passation :

Choisis une seule case dans chaque colonne et entoure-la.

Ensuite tu te présenteras avec l'identité que tu as choisie.

Pour t'aider, ton enseignant te lira les mots en arabe

Modalités de passation : passation individuelle.

L'enseignant lit la consigne et explicite la situation. Il lit tous les mots des colonnes PAYS et PRENOM.

Réponses attendues : on acceptera toutes les formulations possibles correctement structurées.

Critères de réussite :

Code 1 : 6 réponses exactes

Code 2 : 5 réponses exactes

Code 3 : 4 réponses exactes

Code 4 : 3 réponses exactes

Code 5 : 2 réponses exactes

Code 9 : 0-1 réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

Situation 3 (EO 3)

Descripteur : Peut utiliser des expressions et des phrases simples pour objets dans l'espace.

Consignes de passation :

Où se situent la fille, les animaux, la rose et les objets dessinés sur cette image ?

Fais 6 phrases en arabe pour dire où se situent les objets. Exemple : « Le ballon est sous la chaise ».

Modalités de passation : passation individuelle.

L'enseignant lit la consigne et explicite la situation.

On accepte les réponses compréhensibles.

Exemples de réponses attendues :

الفراشة أمام البننت
الكرة تحت الكرسي
الفراشة فوق الوردة
القطعة بجانب الكتاب
المحفظة على الطاولة
الوردة على يمين الطاولة ...

Critères de réussite :

Code 1 : 6 réponses exactes

Code 2 : 5 réponses exactes

Code 3 : 4 réponses exactes

Code 4 : 3 réponses exactes

Code 5 : 2 réponses exactes

Code 9 : 0-1 réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

Compréhension de l'écrit

Situation 1 (CE 1)

Descripteur : Peut repérer des informations.

Situation : associer à une phrase la situation qui lui correspond dans l'image

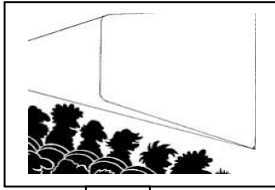
Consignes de passation :

Voici des images qui correspondent à des situations.

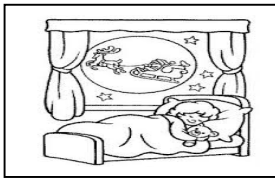
Tu mets dans la case de chaque phrase le numéro de l'image qui lui correspond.

Modalités de passation : passation collective.

Réponses attendues :



1



2

5

1

6

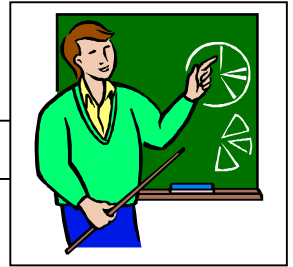
2

3

4

- ممنوع استعمال الهاتف.
- أذهب إلى السينما مع أصدقائي.
- يكتب المعلم على السبورة.
- ينام على الساعة التاسعة مساءً.
- يقرأ أحمد كتاباً.
- يلعب أحمد الكرة.

6



5



Critères de réussite :

Code 1 : 6 réponses exactes

Code 2 : 5 réponses exactes

Code 3 : 4 réponses exactes

Code 4 : 3 réponses exactes

Code 5 : 2 réponses exactes

Code 9 : 0-1 réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

4



3



Situation 2 (CE 2)

Descripteur : Peut repérer des informations dans une fiche simple : fiche d'identité.

Situation : lecture d'une fiche d'identité et QCM

Consignes de passation :

Une nouvelle élève est arrivée dans ta classe. Voici sa fiche d'identité :

Lis attentivement la fiche d'identité, puis coche les réponses qui conviennent.

Modalités de passation : passation collective.

Réponses attendues :

1. Cette élève s'appelle : <input type="checkbox"/> Yahya <input type="checkbox"/> Alia <input checked="" type="checkbox"/> Meriam <input type="checkbox"/> Samia	2. Le prénom de son père est : <input type="checkbox"/> Sami <input checked="" type="checkbox"/> Mohamed <input type="checkbox"/> Ali <input type="checkbox"/> Saïda	3. Le prénom de sa mère est : <input type="checkbox"/> Fatima <input type="checkbox"/> Khadija <input checked="" type="checkbox"/> Sofia <input type="checkbox"/> Saïda
--	---	--

4. Sa nationalité est : <input type="checkbox"/> tunisienne <input type="checkbox"/> algérienne <input type="checkbox"/> marocaine <input checked="" type="checkbox"/> française	5. elle habite à : <input checked="" type="checkbox"/> Strasbourg <input type="checkbox"/> Marrakech <input type="checkbox"/> Alger <input type="checkbox"/> Tunis	6. Son âge : <input type="checkbox"/> elle a 9 ans <input checked="" type="checkbox"/> elle a 10 ans <input type="checkbox"/> elle a 11 ans <input type="checkbox"/> elle a 12 ans
---	---	---

Critères de réussite :

Code 1 : 6 réponses exactes

Code 2 : 5 réponses exactes

Code 3 : 4 réponses exactes

Code 4 : 3 réponses exactes

Code 5 : 2 réponses exactes

Code 9 : 0-1 réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

Situation 3 (CE 3)

Descripteur : Peut identifier le nom des parties du corps humain.

Situation : lecture de noms de parties du corps et report en tant que légende sur un dessin.

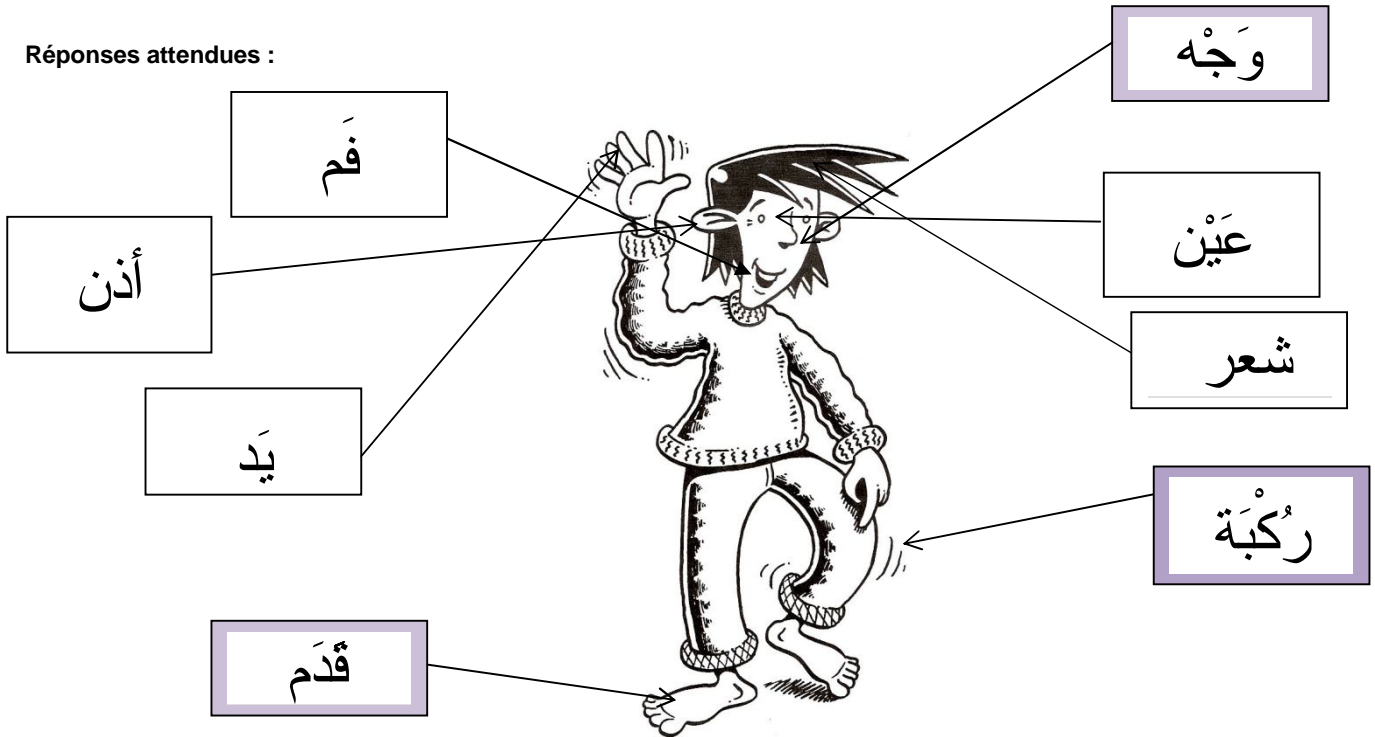
Consignes de passation :

Voici 6 noms de différentes parties du corps humain :

Relie chaque *nom* à la *partie du corps humain* qui correspond.

Modalités de passation : passation collective.

Réponses attendues :



Critères de réussite :

- Code 1 : 6 réponses exactes
- Code 2 : 5 réponses exactes
- Code 3 : 4 réponses exactes
- Code 4 : 3 réponses exactes
- Code 5 : 2 réponses exactes
- Code 9 : 0-1 réponse exacte
- Code 0 : absence de réponse

Expression écrite

Situation 1 (EE 1)

Descripteur : Maîtrise du système graphique : sait écrire de droite à gauche, sait écrire les consonnes selon leurs positions dans le mot, connaît les règles graphiques des lettres orphelines et du redoublement de consonnes.

Situation : Écrire des mots de l'environnement familial et scolaire.

Modalités de passation : passation collective.
L'enseignant lit la consigne et l'explique.

Consigne à passer en deux temps :

1) Voici, de droite à gauche : **un cinéma, l'école et un élève.**

Tu dois attacher les lettres.

Écris les mots en arabe en attachant les lettres, si nécessaire.

2) Voici, de droite à gauche : **Le maitre, un stylo et une bibliothèque.**

Maintenant tu vas détacher les lettres.

Ecris en détachant les lettres.

Réponses attendues :

سينما-المدرسة - تلميذ - ا ل م ع ل م - ق ل م - م ك ت ب ة

Critères de réussite:

Code 1 : 6 réponses exactes

Code 2 : 5 réponses exactes

Code 3 : 4 réponses exactes

Code 4 : 3 réponses exactes

Code 5 : 2 réponses exactes

Code9 :0-1 réponse exacte

Code0 : absence de réponse

Situation 2 (EE 2)

Descripteur : Peut écrire une petite liste de mots connus sous la dictée.

Situation : Ecrire une liste de courses.

Modalités de passation : passation collective.
L'enseignant lit la consigne et l'explique et dicte le mot en arabe.

Consigne :

On t'envoie faire des courses.

Écris en arabe la liste de ce qu'on te demande d'acheter :

- | | |
|-----------------------|-------|
| 1. du lait | حليب |
| 2. du pain | خبز |
| 3. du sel | ملح |
| 4. du sucre | سكر |
| 5. des pommes | تفاح |
| 6. des tomates | طماطم |

Réponses attendues :

1. حليب - 2. خبز - 3. ملح - 4. سكر - 5. تفاح - 6. طماطم (مطيشة)

Critères de réussite:

Code 1 : 6 réponses exactes

Code 2 : 5 réponses exactes

Code 3 : 4 réponses exactes

Code 4 : 3 réponses exactes

Code 5 : 2 réponses exactes

Code 9 : 0-1 réponse exacte

Code 0 : absence de réponse.

Situation 3 (EE 3)

Descripteur : Peut écrire un message simple en référence à un modèle.

Situation : Répondre à un e-mail.

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant lit la consigne et l'explique. Puis, il lit lentement l'e-mail en arabe, une seule fois et d'un seul trait, sans préciser ce que veut dire chaque mot.

Consigne :

Tu reçois un e-mail de Karim, ton nouveau correspondant tunisien. Il se présente. et te demande de te présenter à ton tour.

Tu lui réponds en écrivant un e-mail en arabe pour dire comment tu t'appelles, quel âge tu as, où tu habites, et ce que tu aimes (matière scolaire, loisir, sport...). Sers-toi de l'e-mail de Karim comme modèle. N'oublie pas de saluer ton correspondant et de signer ton e-mail. Écris ta réponse dans le cadre ci-dessous.

Critères de réussite : on ne comptera pas les erreurs d'orthographe.





- Code 1 : 6 informations pertinentes
- Code 2 : 5 informations pertinentes
- Code 3 : 4 informations pertinentes
- Code 4 : 3 informations pertinentes
- Code 5 : 2 informations pertinentes
- Code 9 : 0-1 informations pertinentes
- Code 0 : absence de réponse

Test de connaissances culturelles (TCC)

Situation : QCM

Consigne :

Lis attentivement chaque question et coche la bonne réponse.

<p>1. Quelle est la mer commune à l'Algérie, à la France, au Maroc et à la Tunisie ?</p> <p><input type="checkbox"/> la mer Caspienne</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> la mer Méditerranée</p> <p><input type="checkbox"/> la mer Rouge</p> <p><input type="checkbox"/> la mer Noire</p>	<p>2. L'Algérie, le Maroc et la Tunisie appartiennent à :</p> <p><input type="checkbox"/> l'Asie</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> l'Afrique</p> <p><input type="checkbox"/> l'Amérique</p> <p><input type="checkbox"/> l'Océanie</p>
<p>3. Lequel de ces plats est un plat traditionnel du Maghreb (Algérie, Maroc ou Tunisie) ?</p> <p><input type="checkbox"/> le tandoori</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> le méchoui</p> <p><input type="checkbox"/> la moussaka</p> <p><input type="checkbox"/> le gratin</p>	<p>4. Quel est le nom de la fête célébrée à la fin du ramadan ?</p> <p><input type="checkbox"/> Aïd el-Adha</p> <p><input type="checkbox"/> Mawlid</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Aïd el-Fitr</p> <p><input type="checkbox"/> Fête de l'Indépendance</p>
<p>5. Quelles monnaies sont utilisées dans les pays du Maghreb (Algérie, Maroc ou Tunisie) ?</p> <p><input type="checkbox"/> rouble ou dollar</p> <p><input type="checkbox"/> euro ou franc</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> dinar ou dirham</p> <p><input type="checkbox"/> livre ou peseta</p>	<p>6. Quel est l'animal originaire des pays du Maghreb (Algérie, Maroc ou Tunisie) ?</p> <p><input type="checkbox"/> kangourou</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> dromadaire</p> <p><input type="checkbox"/> ours</p> <p><input type="checkbox"/> panda</p>
<p>7. Lequel de ces déserts se trouve dans le sud des pays du Maghreb (Algérie, Maroc et Tunisie) ?</p> <p><input type="checkbox"/> désert d'Arabie</p> <p><input type="checkbox"/> désert de Syrie</p> <p><input type="checkbox"/> désert de Patagonie</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> désert de Sahara</p>	<p>8. quels sont les trois capitales des pays du Maghreb ?</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Tunis</p> <p><input type="checkbox"/> Dakar</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Alger</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Rabat</p>
<p>9. Lequel de ces produits est cultivé dans les pays du Maghreb (Algérie, Maroc et Tunisie) ?</p> <p><input type="checkbox"/> kiwi</p> <p><input type="checkbox"/> ananas</p> <p><input type="checkbox"/> mangue</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> datte</p>	<p>10. Quels sont les trois drapeaux des pays du Maghreb (Algérie, Maroc et Tunisie) ?</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> </p> <p><input checked="" type="checkbox"/> </p> <p><input checked="" type="checkbox"/> </p> <p><input type="checkbox"/>  Drapeau d'UE</p>

Critères de réussite :

- Code 1 : 13-14 réponses exactes
- Code 2 : 11-12 réponses exactes
- Code 3 : 8-9-10 réponses exactes
- Code 4 : 6-7 réponses exactes
- Code 5 : 3-4-5 réponses exactes
- Code 9 : 0-1-2 réponse exacte
- Code 0 : absence de réponse